

Les Hermeneumata Pseudodositheana (II^e-III^e siècles) sont des manuels bilingues d'apprentissage du grec pour les Romains, et du latin pour les Grecs. Dans l'extrait qui suit, un petit écolier décrit sa première journée à l'école.

I) En t'aidant du lexique fourni, traduis les passages qui sont soulignés.

Πρώτον ἀσπάζομαι τὸν διδάσκαλον, ὃς ἐμὲ ἀντησπάσατο.

Ὁ Ἀλέξανδρος ἤ Χαῖρε, ὦ διδάσκαλε. Καλῶς σοι γένοιτο. Ἀπὸ σήμερον μανθάνειν θέλω. Δίδαξόν με ἑλληνιστί λαλεῖν.

Ὁ διδάσκαλος ἤ Διδάσκω σε.

D'après *Hermeneumata Pseudodositheana*, I. Colloquium Leidense et II. Colloquium Harleianum

..... qui m'accueille amicalement à son tour.

Alexandre : Je te souhaite tout de bon. À partir d'aujourd'hui

..... m'instruire. Enseigne-moi à parler grec.

Le maître d'école : Je te l'.....

Lexique

πρῶτον : adverbe de πρῶτος, πρώτη, πρώτων	ὦ διδάσκαλε : voc. sg. du nom ὁ διδάσκαλος
ἀσπάζομαι : 1 ^{re} sg. du présent du verbe ἀσπάζομαι (= saluer)	θέλω/ἐθέλω : 1 ^{re} sg. du présent du verbe θέλω /ἐθέλω (=
τὸν διδάσκαλον : acc. sg. du nom ὁ διδάσκαλος, τοῦ	vouloir)
διδασκάλου, m. (= maître d'école, précepteur)	διδάσκω : 1 ^{re} sg. du présent du verbe διδάσκω (= enseigner)

II) Comprendre les déclinaisons

- Alexandre salue le maître d'école. À quel cas est le nom « maître d'école » (l. 1) ?
- Alexandre parle. À quel cas est le nom « Alexandre » (l. 2) ?
- Alexandre s'adresse au maître d'école. À quel cas est le nom « maître d'école » (l. 2) ?
- Le maître d'école répond. À quel cas est le nom « maître d'école » (l. 3) ?

III) En t'aidant du texte grec, remets dans l'ordre les propositions de la traduction latine.

ab hodie discere volo / ave, praeceptor / bene tibi sit / doce me latine loqui / doceo te / primum saluto magistrum / qui me resalutavit

.....,

Alexander :

Praeceptor :

IV) En t'aidant du texte latin, retrouve dans la liste les antonymes.

bene * discipulus * disco * doceo * heri / cras * hodie * loquor * magister * male * nolo * primum * taceo * ultimum * volo

..... ≠ * ≠ * ≠ * ≠ *

..... * ≠ * ≠ * ≠ *

..... ≠ * ≠ *

La 2^e déclinaison, le masculin

En te basant sur la déclinaison du nom *ὁ λόγος, τοῦ λόγου* (p. 32), décline *ὁ διδάσκαλος, τοῦ διδασκάλου*.

	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Nominatif</i>	(Le maître écrit.) γράφει.	(Les maîtres écrivent.) γράφουσιν.
<i>Vocatif</i>	(Ô maître !) ὦ	(Ô maîtres !) ὦ
<i>Accusatif</i>	(Je salue le maître.) Ἀσπάζομαι	(Je salue les maîtres.) Ἀσπάζομαι
<i>Génitif</i>	(La parole du maître.) Ὁ λόγος	(La parole des maîtres.) Ὁ λόγος
<i>Datif</i>	(Je parle au maître.) Λαλῶ	(Je parle aux maîtres.) Λαλῶ

La 2^e déclinaison, le masculin

En te basant sur la déclinaison du nom *ὁ λόγος, τοῦ λόγου* (p. 32), décline *ὁ διδάσκαλος, τοῦ διδασκάλου*.

	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Nominatif</i>	(Le maître écrit.) γράφει.	(Les maîtres écrivent.) γράφουσιν.
<i>Vocatif</i>	(Ô maître !) ὦ	(Ô maîtres !) ὦ
<i>Accusatif</i>	(Je salue le maître.) Ἀσπάζομαι	(Je salue les maîtres.) Ἀσπάζομαι
<i>Génitif</i>	(La parole du maître.) Ὁ λόγος	(La parole des maîtres.) Ὁ λόγος
<i>Datif</i>	(Je parle au maître.) Λαλῶ	(Je parle aux maîtres.) Λαλῶ

La 2^e déclinaison, le masculin

En te basant sur la déclinaison du nom *ὁ λόγος, τοῦ λόγου* (p. 32), décline *ὁ διδάσκαλος, τοῦ διδασκάλου*.

	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Nominatif</i>	(Le maître écrit.) γράφει.	(Les maîtres écrivent.) γράφουσιν.
<i>Vocatif</i>	(Ô maître !) ὦ	(Ô maîtres !) ὦ
<i>Accusatif</i>	(Je salue le maître.) Ἀσπάζομαι	(Je salue les maîtres.) Ἀσπάζομαι
<i>Génitif</i>	(La parole du maître.) Ὁ λόγος	(La parole des maîtres.) Ὁ λόγος
<i>Datif</i>	(Je parle au maître.) Λαλῶ	(Je parle aux maîtres.) Λαλῶ

Version : En t'aidant du lexique fourni, traduis les phrases suivantes.

1. Ἄνθρωπος μικρὸς κόσμος ἔστιν. (Démocrite)
2. Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. (Nouveau Testament) // cf. latin *Ecce homo*.
3. Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; (Nouveau Testament) // cf. latin *Domine, quo vadis?*
4. Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους.

Lexique

ὁ ἄνθρωπος, τοῦ ἀνθρώπου, m. // anthropologie, anthropomorphe, anthropophage

μικρὸς, μικρά, μικρόν (adj.) // microcosme, microscope, microfilm

ὁ κόσμος, τοῦ κόσμου, m. // cosmos, cosmopolite, cosmonaute

ἴδου = voici, voilà

ὁ Κύριος, τοῦ Κυρίου, m. = le Seigneur

ποῦ; = où ?

ὑπάγεις : 2^e sg. du présent du verbe ὑπάγω (= se retirer)

ὁ χρόνος, τοῦ χρόνου, m. // Chronos, chronique, chronophage

διδάσκει : 3^e sg. du présent du verbe διδάσκω

Version : En t'aidant du lexique fourni, traduis les phrases suivantes.

1. Ἄνθρωπος μικρὸς κόσμος ἔστιν. (Démocrite)
2. Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. (Nouveau Testament) // cf. latin *Ecce homo*.
3. Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; (Nouveau Testament) // cf. latin *Domine, quo vadis?*
4. Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους.

Lexique

ὁ ἄνθρωπος, τοῦ ἀνθρώπου, m. // anthropologie, anthropomorphe, anthropophage

μικρὸς, μικρά, μικρόν (adj.) // microcosme, microscope, microfilm

ὁ κόσμος, τοῦ κόσμου, m. // cosmos, cosmopolite, cosmonaute

ἴδου = voici, voilà

ὁ Κύριος, τοῦ Κυρίου, m. = le Seigneur

ποῦ; = où ?

ὑπάγεις : 2^e sg. du présent du verbe ὑπάγω (= se retirer)

ὁ χρόνος, τοῦ χρόνου, m. // Chronos, chronique, chronophage

διδάσκει : 3^e sg. du présent du verbe διδάσκω

A) Le pronom relatif (= qui, que, dont, lequel, etc.)

	<i>Singulier</i>			<i>Pluriel</i>		
	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Neutre</i>	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Neutre</i>
<i>Nom.</i>	qui	quae	quod	qui	quae	quae
<i>Voc.</i>	---			---		
<i>Acc.</i>	quem	quam	quod	quos	quas	quae
<i>Gén.</i>	c u j u s			quorum	quarum	quorum
<i>Dat.</i>	c u i			q u i b u s		
<i>Abl.</i>	quo	qua	quo	q u i b u s		

➤ **Associe les phrases ou expressions latines et leur traduction.**

1. C'est un homme bon, celui qui se rend utile à ceux qu'il peut aider et qui ne nuit à personne. (Cicéron)	A. <i>Beatus homo qui invenit sapientiam.</i>								
2. Ce qui est permis à Jupiter n'est pas permis au bœuf. (proverbe latin)	B. <i>Cras amet qui nunquam amavit; quique amavit, cras amet.</i>								
3. Dans l'état qui prévalait avant la guerre. (traités romains)	C. <i>Felix qui potuit rerum cognoscere causas.</i>								
4. Heureux celui qui a pu pénétrer le fond des choses (Virgile)	D. <i>Non bene olet qui semper bene olet.</i>								
5. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse. (Bible)	E. <i>Qui bene amat, bene castigat.</i>								
6. Il ne sent pas bon, celui qui sent toujours bon. (Martial)	F. <i>Qui est sine peccato, primum in illam lapidem mitat.</i>								
7. Que celui qui est sans péché jette la première pierre. (Bible)	G. <i>Qui tacet consentire videtur.</i>								
8. Qui aime bien châtie bien.	H. <i>Quod licet Jovis, non licet bovis.</i>								
9. Qui ne dit mot semble consentir. (Boniface VIII)	I. <i>Statu quo ante bellum.</i>								
10. Qu'il aime demain, celui qui n'a jamais aimé ; que celui qui a aimé, aime demain encore. (poème « La Veillée de Vénus »)	J. <i>Vir bonus est is, qui prodest quibus potest, nocet nemini.</i>								
1 -	2 -	3 -	4 -	5 -	6 -	7 -	8 -	9 -	10 -

B) Les verbes déponents : Ce sont des verbes qui se conjuguent au passif, mais qui ont un sens actif.

experior, -riris, -riri, expertus sum : essayer, éprouver / *imitor, -aris, -ari, imitatus sum* : imiter / *loquor, -eris, loqui, locutus sum* : parler / *miror, -aris, -ari, -atus sum* : admirer / *morior, -eris, mori, mortuus sum* : mourir / *nascor, -eris, nasci, natus sum* : naître / *obliscor, -eris, -visci, oblitus sum* : oublier / *opinor, -aris, -ari, atus sum* : penser, croire / *patior, -eris, pati, passus sum* : souffrir, supporter, permettre / *sequor, -eris, sequi, secutus sum* : suivre / *utor, -eris, uti, usus sum* : utiliser / *vereor, -eris, -eri, veritus sum* : craindre, respecter

➤ **Mets les verbes entre parenthèses au présent de l'indicatif.**

- Cor cordi (*loquor*) * Le cœur parle au cœur. (Saint François de Sales)
- Ex falso (*sequor*) quod libet. * Du faux découle ce que l'on veut.
- Odit verus amor nec (*patior*) moras. * Le véritable amour hait et ne supporte aucun délai. (Sénèque)
- Res ipsa (*loquor*) * La chose parle d'elle-même. (droit romain)
- Vincit qui (*patior*) * Conquiert celui qui souffre. (Perse)

➤ **Mets les verbes entre parenthèses à l'infinitif présent.**

- Dulce et decorum est pro patria (*morior*) * Il est doux et beau de mourir pour la patrie. (Horace)
- (*loquor*) cum grano salis. * Parler avec un grain de sel (= avec recul, avec ironie).
- Memento (*morior*) * Souviens-toi que tu mourras. // Θνητὰ φρόνει.
- (*utor*), non (*abutor*) * User mais ne pas abuser. (droit romain)
- Vincere scis, Hannibal; victoria (*utor*) nescis. * Tu sais vaincre, Hannibal ; tu ne sais pas profiter de ta victoire. (Tite-Live)

C) Des verbes irréguliers au présent de l'indicatif : *volo, vis, velle, volui* (= vouloir), *nolo, non vis, nolle, nolui* (= ne pas vouloir, refuser), *malo, mavis, malle, malui* (= préférer) et *fero, fers, ferre, tuli, latum* (= porter)

<i>volo</i>	<i>nolo</i>	<i>malo</i>	<i>fero</i>
<i>vis</i>	<i>non vis</i>	<i>mavis</i>	<i>fers</i>
<i>vult</i>	<i>non vult</i>	<i>mavult</i>	<i>fert</i>
<i>volumus</i>	<i>nolumus</i>	<i>malumus</i>	<i>ferimus</i>
<i>vultis</i>	<i>non vultis</i>	<i>mavultis</i>	<i>fertis</i>
<i>volunt</i>	<i>nolunt</i>	<i>malunt</i>	<i>ferunt</i>

➤ En t'aidant de la traduction des phrases, mets les verbes entre parenthèses à la forme qui convient.

1. Fata ducunt quem (*volo*), trahunt quem (*nolo*) * Les destins guident celui qui y consent et ils entraînent celui qui refuse. (D'après Sénèque)
2. Fere libenter homines id quod (*volo*) credunt. * Généralement, les hommes croient ce qu'ils veulent croire. (César)
3. Quia non possumus quod (*volo*), (*volo*) quod possumus. * Parce que nous ne pouvons pas faire ce que nous voulons, nous voulons ce que nous pouvons faire. (D'après Abbé Suger)

D) L'impératif présent : En latin, l'impératif ne comporte que deux personnes : la 2^e du singulier et la 2^e du pluriel.

La forme affirmative : Pour former la forme affirmative de la 2^e personne du singulier, on retire la terminaison de l'infinitif présent et on n'y ajoute rien. Quant à la 2^e personne du pluriel, après le radical, on ajoute la terminaison *-te* ; pour les verbes de la 3^e et de la 3^e mixte, on doit faire précéder la voyelle de liaison *-i-* avant la désinence.

	1 ^e conjugaison (ama-re)	2 ^e conjugaison (dele-re)	3 ^e conjugaison (lege-re)	3 ^e conj. mixte (cape-re)	4 ^e conjugaison (audi-re)	sum (es-se)	eo (i-re)
2 ^e sing.	<i>ama</i>	<i>dele</i>	<i>lege</i>	<i>cape</i>	<i>audi</i>	<i>es</i>	<i>i</i>
2 ^e plur.	<i>ama-te</i>	<i>dele-te</i>	<i>leg-i-te</i>	<i>cap-i-te</i>	<i>audi-te</i>	<i>es-te</i>	<i>i-te</i>

Quatre verbes sont irréguliers.	dico	duco	facio	fero
2 ^e sing.	<i>dic</i>	<i>duc</i>	<i>fac</i>	<i>fer</i>
2 ^e plur.	<i>dicite</i>	<i>ducite</i>	<i>facite</i>	<i>ferte</i>

La forme négative : Pour exprimer la défense, on utilise les formes du verbe *nolo* (= ne pas vouloir), *noli* à la 2^e personne du singulier et *nolite* à la 2^e personne du pluriel, suivies de l'infinitif présent, par exemple *noli amare, nolite amare // noli delere, nolite delere, etc.*

➤ Mets les verbes entre parenthèses à l'impératif.

1. (*diligo, diligis, diligere dilexi, dilectum* / 2^e sg. aff.) et quod vis (*facio, facis, facere, feci, factum* / 2^e sg. aff.) * **Aime et fais ce que tu veux. (Augustin d'Hippone)**
2. (*divido, dividis, dividere, divisi, divisum* / 2^e sg. aff.) et (*impero, imperas, imperare, imperavi, imperatum* / 2^e sg. aff.) * **Divise et règne. (Machiavel) // Διαίρει καὶ βασιλεύει.**
3. (*tango, tangis, tangere, tetigi, tactum* / 2^e sg. nég.) me * **Ne me touche pas. (Bible) // Μὴ μου ἅπτου.**
4. (*turbo, turbas, turbare, turbavi, turbatum* / 2^e sg. nég.) circulos meos. * **Ne perturbe pas mes cercles. (Archimède) // Μὴ μου τοὺς κύκλους τάραττε.**
5. (*mitto, mittis, mittere, misi, missum* / 2^e pl. nég.) margaritas ante porcos. * **Ne jetez pas de perles aux pourceaux. / Il ne faut pas donner de la confiture à des cochons. (Bible)**
6. (*nosco, noscis, noscere, novi, notum* / 2^e sg. aff.) te ipsum. * **Connais-toi toi-même. (temple de Delphes) // Γνώθι σαυτόν.**
7. (*reddo, reddis, reddere, reddidi, redditum* / 2^e sg. aff.) Caesari quae sunt Caesaris, et quae sunt Dei Deo. * **Rends à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu. (Bible)**